

GRAI MASU CHYE AI NANG BYA



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktales 87

GRAI MASU CHYE AI NANG BYA

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on H. Lu Lu Aung (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. Grai masu chye ai Nang Bya a lam (The liar Nang Bya). MPEG/X-WAV. KK1-0072 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888fe5e0e61>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-495-9

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies

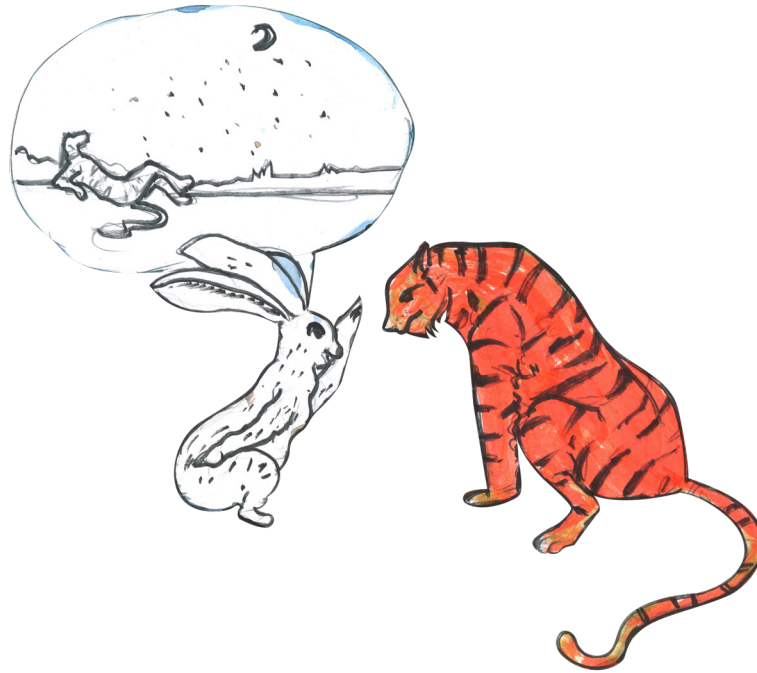


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



GRAI MASU CHYE AI NANG BYA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ga baw gaw “Grai Masu Chye Ai Nang Bya,” nga ai re.

Moi shawng de nam langai mi hta



Nang Bya hte Sharaw shan lahkawng gaw manang tai nna nga
ma ai da.



Sharaw mahtang gaw grai myit su ai da.

Dai majaw shi gaw lanam ta du wa sana re majaw

lanam ta na matu lu sha ni mung mahkawng ra ai ni mahkawng ai da.

Dum nta hpe mung marang htu ai kaw na makawp maga na matu
magap ra ai ni magap rai nna bungli grai shakut na nga taw ai da.



Dai zawn re grai shakut nna nga taw ai shaloi

Nang Bya gaw bungli hpa mung n shakut ai sha,

dai ni sha na dai ni tam sha let rai nna sha nga ai da.

Dai hku sha shi gaw pyaw pyaw rai nna sha nga ai da.



Nang Bya gaw Sharaw hpe tsun ai da.

“E... Manang Sharaw, nang hpa majaw dai ram shakut ai ma?
Hpa n shakut ra ai gaw. Dai ni tam dai ni sha le,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi Sharaw gaw “N re ai, Hkau e, shakut ra ai le. Kade n na
yang marang htu sana re gaw,” ngu nna tsun ai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw “E, e, e, rai sai, rai sai. Dai hku nga yang
mung, ngai gaw naw yup sana,” ngu nna

dai hku sha yup dat sha dat rai nna, lani hte lani dai hku sha nga
shalai ai da.



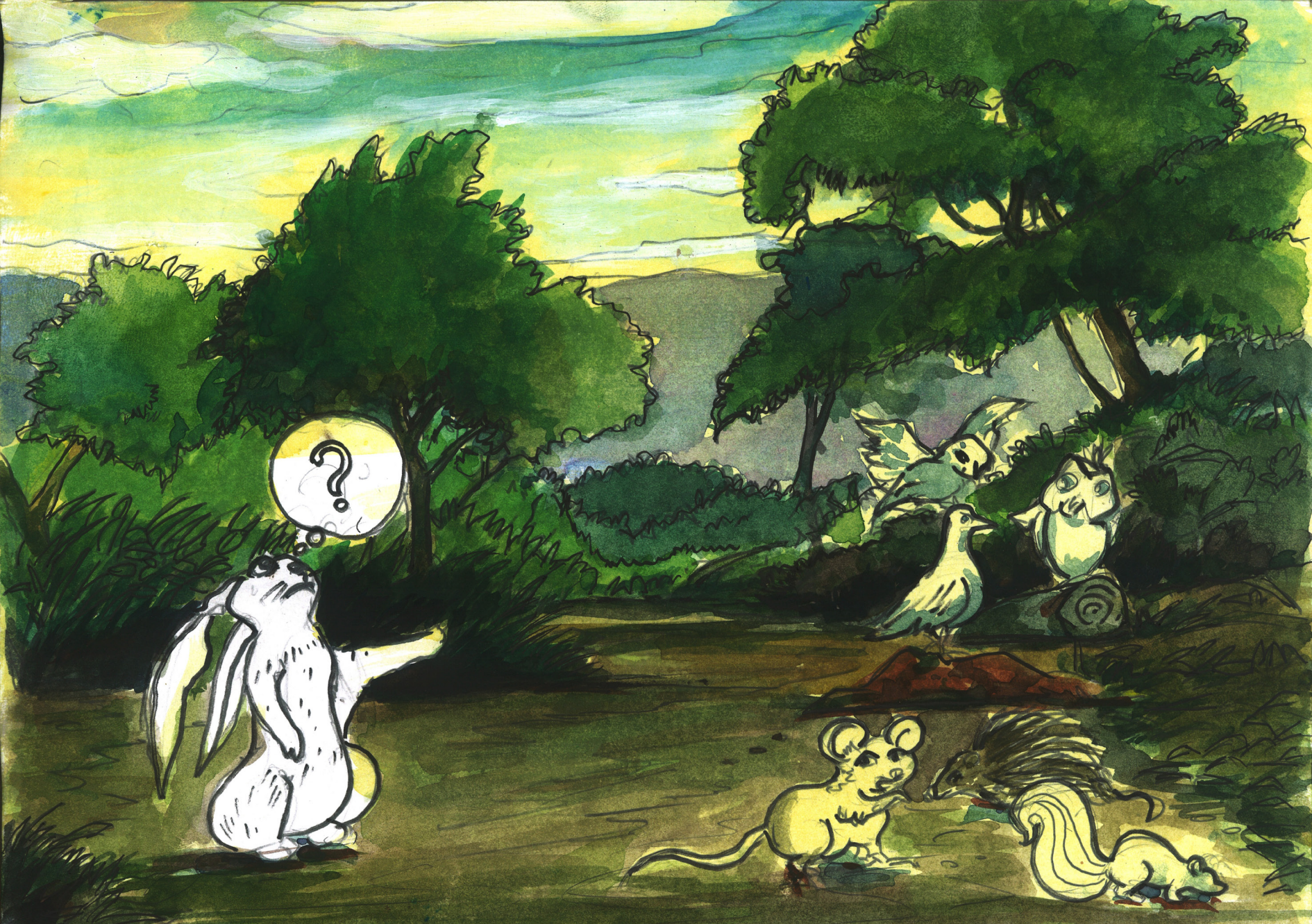
Dai hku na kade n na yang gaw marang ta du wa hkyen sai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw myit sai da.

Nang Bya gaw grai chye masu ai wa re da.

Dai zawn nau chye masu ai majaw shi hpe kadai mung n kam hkaw la ma ai da.

Rai ti mung shi hte hkrum dat ai ni yawng hte gaw shi masu sha ai hpe hkrai katut sha sha re ai da.



Nang Bya gaw shi myit la rai nna Sharaw hpe tsun ai da.

“E, manang Sharaw, nang nye nta kaw sa yu rit. Nang yu dat yang wo lamu ni, shata ni, shagan ni grai mu, grai pyaw ai yaw,” ngu nna tsun ai da.

Dai shaloi Sharaw gaw myit ai da.

“Um... ndai manang Nang Bya masu sha hkyen ai rai sam ai law,” ngu nna dai shana gaw shi n sa yu ai da.



Dai aten gaw lanam ta n du shi ai sha kahtet ta naw re majaw Nang Bya a nta gaw kaja sha grai katsi pyaw taw ai re da.

Hpang shana gaw Nang Bya gaw bai tsun ai da.

“E, manang Sharaw e, nye nta de sa wa yu rit law. Grai pyaw ai law. Galeng dat yu u.”

“Wo ntsa de shata ni shagan ni hte rai nna lamu grai pyaw ai gaw. Nang sa yu dat yu u law,” ngu bai tsun ai da.



Dai shaloi Sharaw mung sa yu dat nna she, kaja wa sha galeng dat ai shaloi, lamu de na shata ni, shagan ni hte rai nna grai tsawm, grai pyaw na zawn re ai da.

Dai shaloi Sharaw gaw “Kaja wa sha i. Na nta grai hkrak, grai pyaw ai le,” ngu nna tsun dat ai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw “Nang ngai na nta hte galai mayu sai n re i?” ngu tsun dat ai da.

Dai shaloi Sharaw gaw “E, e, e, nang na nta grai pyaw ai. Galai ga! Galai ga!” ngu nna shan lahkawng gaw nta galai kau ai da.

Dai aten hta Sharaw gaw shana shagu shata ni shagan ni sha yu yu rai nna grai pyaw ai da.



Rai tim kade n na ai hte gaw marang ta du sai hte marang gaw
“Raw Raw Raw Raw Raw” rai nna marang kaba ni htu wa sai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw Sharaw wa myi marang hpe makawp maga na
matu atsawm sha ngu nna gaw gap da ai shi na nta kaw apyaw sha rai
nna pyaw taw ai da.

Dai shaloi Sharaw gaw “Hkau Nang Bya, Hkau Nang Bya, ngai hpe naw
woi la rit! Ngai hpe naw woi la rit!” ngu nna shaga ai da.



Dai shaloi Nang Bya gaw “Ndai na nta n re. Wa su. Ngai nang hte nta galai kau sai le,” ngu nna tsun dat ai da.

Dai shaloi she Sharaw gaw “Aw... dai majaw she manang ni yawng gaw shi hpe ‘Grai Masu Chye Ai Nang Bya,’ ngu nna tsun ai rai nga a hka,” ngu nna grai mau taw nga mat ai da.

Ndai maumwi zawn sha, anhte mungkan masha ni dai ni na prat hta gaw masu sha chye ai ni grai law taw sai.

Dai majaw tinang gaw lam shagu hpe myit sawn sumru let, kam ging ai n kam ging ai hpe ginhka let galaw sa wa ra ai.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

